BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA DEUSTUKO UNIBERTSITATEAREN, MONDRAGON UNIBERTSITATEAREN, IKASLAN BIZKAIAREN ETA HETELEN ARTEKO HITZARMENA STEM BOKAZIOAK PROIEKTUA GAUZATZEKO.

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea, Bizkaiko Foru Aldundia (IFK: P4800000D) ordezkatuz eta haren izenean, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2023ko abenduaren 14ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

Gonzalo Maria Meseguer Tapiz (NAN: 30613834Y), Deustuko Unibertsitatearen izenean eta ordezkari gisa (R4868004E), Bilboko notario Jose Antonio Isusi Escurdiaren aurrean 2009ko irailaren 4an emandako eskritura publikoaren arabera (protokolo-zenbakia: 3.845).

Carlos García Crespo (NAN: 30627545D), Mondragón Goi Eskola Politeknikoaren izenean eta ordezkari gisa (F20045241), Arrasateko notario Iñigo Irache Varonaren aurrean 2014ko azaroaren 12an emandako eskritura publikoaren arabera (protokolo-zenbakia: 955).

Julen Elgeta Guenetxea (NAN: 78861612V), Hetelen izenean eta ordezkari gisa (G48409205), Durangoko notario Nestor José Almarza de la Peñaren aurrean 2010eko uztailaren 23an emandako eskritura publikoaren arabera (protokolo-zenbakia: 1.190).

Maria Begoña Andrés Elorriaga (NAN: 72257174Y), Ikaslan Bizkaiaren izenean eta ordezkari gisa (G48818371), Santurtziko notario Ana Gortazar Gonzalezen aurrean 2023ko urtarrilaren 25ean emandako eskritura publikoaren arabera (protokolo-zenbakia: 137).

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA UNIVERSIDAD DE DEUSTO, LA UNIVERSIDAD DE MONDRAGÓN, IKASLAN BIZKAIA Y HETEL PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO VOCACIONES STEM.

REUNIDAS

Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, (NIF P4800000D), actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 14 de diciembre de 2023.

Gonzalo Maria Meseguer Tapiz, con DNI 30613834Y, actuando en nombre y representación de la Universidad de Deusto (R4868004E), en virtud de la escritura pública otorgada ante el notario de Bilbao, Jose Antonio Isusi Escurdia, el 4 de septiembre de 2009, con nº 3845 de su protocolo.

Carlos Garcia Crespo, con DNI 30627545D, actuando en nombre y representación de Mondragón Goi Eskola Politeknikoa (F20045241), en virtud de la escritura pública otorgada ante el notario de Mondragón, Iñigo Irache Varona, el 12 de noviembre de 2014, con nº 955 de su protocolo.

Julen Elgeta Guenetxea, con DNI 78861612V, actuando en nombre y representación de Hetel (G48409205), en virtud de la escritura pública otorgada ante el notario de Durango Nestor José Almarza de la Peña el 23 de julio de 2010, con nº 1190 de su protocolo.

Maria Begoña Andrés Elorriaga, con DNI 72257174Y, actuando en nombre y representación de Ikaslan Bizkaia (G48818371), en virtud de la escritura pública otorgada ante la notaría de Santurtzi Ana Gortazar Gonzalez el 25 de enero de

2023, con nº 137 de su protocolo.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Ekonomia Sustatzeko Sailak, talentua eta ezagutza erakartzeko eta sustatzeko eduki daukan eskumena baliatuz, jarduera ugari garatzen ditu pertsonen talentua aberasteko, zientziaren eta teknologiaren garapen sendoa ezaugarri duen gizarte berritzailea bultzatzeko eta, bidenabar, hura aplikatzeko eta enpresa-sektorera transferitzeko helburuz.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da STEM Bokazioak proiektuaren 1. eta 2. faseak gauzatze aldera Deustuko Unibertsitateari, Mondragon Unibertsitateari, Ikaslani eta Heteli zuzeneko dirulaguntza ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

HIRUGARRENA

Lan-merkatuak gero eta profesional gehiago eskatzen ditu adimen artifiziala, robotika, zibersegurtasuna eta datuen zientzia bezalako arloetan. STEM diziplinekin (zientzia, teknologia, ingeniaritza eta matematika) lotutako unibertsitate-karrerek funtsezko zeregina eta betebeharra dute lurralde baten garapen ekonomiko eta sozialean. Arlo horietan talentu kualifikaturik ez izatea erronka handia da lurraldearen garapen ekonomikorako eta lehiakortasunerako.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

El Departamento de Promoción Económica en el ejercicio de su competencia de impulso de la atracción y promoción del talento y el conocimiento desarrolla numerosas actuaciones tendentes al desarrollo del talento de las personas, al impulso de una sociedad innovadora con un fuerte desarrollo de la ciencia y la tecnología y su aplicación y transferencia al sector empresarial.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa a la Universidad de Deusto, la Universidad de Mondragón, Ikaslan y Hetel para la ejecución de las fases 1 y2 del proyecto Vocaciones STEM.

TERCERO

El mercado laboral demanda cada vez más profesionales en campos como la inteligencia artificial, la robótica, la ciberseguridad y la ciencia de datos. Las carreras universitarias relacionadas con las disciplinas STEM (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas) desempeñan un papel fundamental en el desarrollo económico y social de un territorio. La falta de talento cualificado en estas áreas representa un desafío para el desarrollo económico y la competitividad del territorio.

STEM bokazioen eskaera eskasa aurrean beharrezkoa da STEM karreren aldeko gazteen motibazioak identifikatzen eta sustatzen lagunduko duten proposamenak garatzea. Horrek esan nahi du dauden oztopoak eta estereotipoak ulertu behar direla eta, aldi berean, hori lortzeko diziplina horietan interesa eta parte-hartzea sustatuko duten proposamenak eta hezkuntza-inguruneak egin behar direla.

Ante la insuficiente demanda de vocaciones STEM, se hace necesario desarrollar propuestas que ayuden a identificar y fomentar las motivaciones de los jóvenes hacia estas carreras. Esto implica comprender las barreras y los estereotipos existentes, así como elaborar propuestas que inspiren, entornos educativos que fomenten el interés y la participación en estas disciplinas.

LAUGARRENA

Proiektua garatzeko, lankidetza-hitzarmen bat sinatu dute lau partaidetzak, eta, bertan, lankidetza-baldintzak, hartutako konpromisoak eta alderdi bakoitzak garatu beharreko jarduerak ezartzen dira, bai eta aurreikusitako kostuen eta diru-sarreren banaketa ere. Hitzarmen horretan zehazten denez, Deustuko Unibertsitatea izango da erakundeen ordezkaria Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean, eskaera egiteko eta edozein komunikazio egin eta jasotzeko, baita justifikazioak bidaltzeko ere.

CUARTO

Para el desarrollo del proyecto los cuatro participantes han suscrito un acuerdo de colaboración en el que establecen las condiciones de la colaboración, los compromisos asumidos y las actuaciones a desarrollar por cada parte, así como el reparto previsto de costes e ingresos. En dicho acuerdo determinan que la Universidad de Deusto será la representante de todas las entidades ante la Diputación Foral de Bizkaia para realizar la solicitud y la emisión y recepción de cualesquiera comunicaciones, incluyendo el envío de justificaciones.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene además un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo

kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Hitzarmen honen izapideei generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioari buruzko txostena eta desberdintasunak deuseztatu nahiz berdintasuna sustatzeko neurriak erantsi zaizkie, martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak xedatutakoaren arabera.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Hitzarmen honen eremua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztu behar dira, izan ere, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 c) artikuluan xedatzen duenez, salbuespen gisa zuzenean eman ahal izango direlako interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak, edo deialdi publikoa oztopatzen duten behar bezala justifikatutako beste batzuk.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c) que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamenduak 52. artikuluan

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52

ezartzen ditu dirulaguntza mota horiek arautzen dituzten arauak jasoko dituzten alderdiak. Era berean, ezartzen da espedientean dirulaguntza kudeatzen duen organoaren txosten bat sartu beharko dela, honako hauek justifikatzeko: dirulaguntzaren izaera berezia; interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa egiaztatzen duten arrazoiak; eta deialdiaren zailtasuna justifikatzen duten beste arrazoi batzuk.

establece los extremos que incluirán la normas que regulen este tipo de subvenciones debiendo asimismo incluirse en el expediente un informe del órgano gestor de la subvención justificativo su carácter singular, de las razones que acreditan el interés público, social, económico o humanitario, u otras que justifican la dificultad de su convocatoria.

Horrenbestez, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

Hitzarmen honen helburua da STEM Bokazioak proiektuaren 1. eta 2. faseak gauzatze aldera Deustuko Unibertsitateari (R4868004E), Mondragon Unibertsitateari (F20045241), Ikaslani (G48818371) eta Heteli (G48409205) zuzeneko dirulaguntza ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa la Universidad de Deusto (R4868004E), la Universidad de Mondragón (F20045241), Ikaslan (G48818371) y Hetel (G48409205), para la ejecución de las fases 1 y 2 del proyecto Vocaciones STEM.

STEM Bokazioak proiektuak hiru fase ditu, eta hitzarmen honen bitartez lehenengo bi faseak lagunduko dira diruz: 1. FASEA, PROGRAMA DISEINATU ETA EGITEA, eta 2. FASEA, PILOTUA INPLEMENTATZEA.

El proyecto Vocaciones STEM consta de tres fases, siendo subvencionadas mediante el presente convenio las dos primeras fases del mismo, FASE 1. DISEÑO Y ELABORACIÓN DEL PROGRAMA y FASE 2 IMPLEMENTACIÓN PILOTO.

1. FASEA. PROGRAMA DISEINATU ETA EGITEA. Zenbait lan-eremu ditu:

- 1. eremua. Aurretiazko azterlanen analisia

FASE 1. DISEÑO Y ELABORACIÓN DEL PROGRAMA; se divide en los siguientes paquetes de trabajo:

- Paquete 1. análisis de estudios previos
- Paquete 2. procedimiento general

- 2. eremua. Prozedura orokor zehatza
- 3. eremua. Autodiagnostikoko tresnak
- 4. eremua. Orientatzaileentzako prestakuntza diseinatu eta egitea
- 5. eremua. STEM profesionalentzako prestakuntza diseinatu eta egitea
- 6 STEM lanbideen azterketa diseinatu eta egitea
- 7. eremua. STEM lanbideen datu-basea diseinatu eta egitea
- 8. eremua. Ebaluazioa
- 9. eremua. Koordinazioa eta kudeaketa
- 10. eremua. Hedapena eta komunikazioa

2. FASEA, PILOTUA INPLEMENTATZEA; Bizkaiko 25 ikastetxetan jarriko da programa martxan; fase honen helburua da 1. fasean diseinatu diren baliabide, material eta ekintza guztiak probatu eta ebaluatzea.

Hona hemen proiektua gauzatzean ikastetxeek eta inskribatu diren STEM profesionalek jarraituko duten prozesu orokorra:

Batetik, ikastetxea: orientatzaileek STEM lanbideei buruzko prestakuntza eta materiala jasoko dituzte; ikasleek autoanalisi-ariketa bat egingo dute orientatzaileei lanbideen eske anitza biltzen laguntzeko, eta ikastetxearen eskuragarritasuna aztertuko du. Zerbait ez badu, eskatu eta programaren koordinatzaileak eskatzen diren STEM profesionalen kontaktuak emango ditu, STEAM Sare datu-basetik atera ostean. Ikastetxeak, gutxienez, jarduera bat egingo du ikasleak STEM lanbideekin harremanetan jartzeko.

detallado

- Paquete 3. herramientas de autodiagnóstico
- Paquete 4. diseño y elaboración de la formación a personas orientadoras
- Paquete 5. diseño y elaboración de la formación a profesionales STEM
- Paquete 6. diseño y elaboración del estudio de profesiones STEM
- Paquete 7. diseño y elaboración de la base de datos de profesionales STEM
- Paquete 8. Evaluación
- Paquete 9. Coordinación y Gestión
- Paquete 10. Difusión y Comunicación

FASE 2 IMPLEMENTACIÓN PILOTO; consiste en la puesta en marcha del programa en 25 centros educativos de Bizkaia; el objetivo de esta fase es probar y evaluar todos los recursos, materiales y acciones diseñadas durante la Fase 1.

Durante la ejecución del proyecto, el proceso general que seguirán los centros educativos y las personas profesionales STEM inscritas en el mismo será el siguiente:

Por un lado, el centro educativo: la/s persona/s orientadora/s reciben una formación y material sobre profesiones STEM; el alumnado realizará un ejercicio de autoanálisis que ayudará a la persona orientadora a recoger la diversidad de la demanda de profesionales analizando la disponibilidad del centro educativo, si no los tiene los solicitará y el coordinador/a del programa facilitará los contactos de los y las profesionales STEM demandadas obtenidas de la base de datos STEAM Sare. El centro educativo llevará a cabo al menos una actividad que contacte al alumnado con los

profesionales STEM.

Bestalde, programan inskribatuta dauden STEM profesionalek sentsibilizazio-jardunaldi batean parte hartuko dute, eta prozesu guztian zehar datuak eta informazioa bilduko dituzte programa, baliabideak eta garatu diren jarduerak ebaluatzeko, bai eta enpresetan eta STEM profesional partaideengan inpaktua antzemateko ere.

Por otro lado, los y las profesionales STEM inscritos en el programa participarán en una jornada de sensibilización, y a lo largo de todo el proceso recogerán datos e información para evaluar el programa, los recursos y las actividades desarrolladas, así como el impacto en las empresas y profesionales STEM participantes.

Lau erakundek parte hartuko dute STEM Bokazioak proiektuan: Deustuko Unibertsitatea (Ingeniaritza Fakultatea eta Hezkuntza eta Kirol Fakultatea), Mondragon Unibertsitatea, Ikaslan Bizkaia eta Hetel.

Las entidades participantes en el proyecto Vocaciones STEM son cuatro: Universidad de Deusto (tanto la Facultad de Ingeniería como la de Educación y Deporte); Universidad de Mondragón; Ikaslan Bizkaia y Hetel.

Proiektuaren 1. eta 2. faseak garatzeko, lau partaideek lankidetza-hitzarmena sinatu dute, eta horren bidez lankidetza-baldintzak, onartutako konpromisoak eta alderdi bakoitzak garatuko dituen jarduketak zehaztu dituzte, kostuak eta diru-sarrerak banatzearekin batera. Hitzarmenean definitu dute Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean Deustuko Unibertsitatea erakunde guztien ordezkari izatea eskaera egin eta edozein komunikazio bidali edo hartzeko, justifikazioak bidaltzea barne.

Para el desarrollo de las fases 1 y 2 del proyecto los cuatro participantes han suscrito un acuerdo de colaboración en el que establecen las condiciones de la colaboración, los compromisos asumidos y las actuaciones a desarrollar por cada parte, así como el reparto previsto de costes e ingresos. En dicho acuerdo determinan que la Universidad de Deusto será la representante de todas las entidades ante la Diputación Foral de Bizkaia para realizar la solicitud y la emisión y recepción de cualesquiera comunicaciones, incluyendo el envío de justificaciones.

Lau partaideek, 1. eta 2. fasea gauzatuko dituzte. Bakoitzari lana lankidetza-hitzarmenean zehazten diren zereginak nola banatu diren kontuan hartuta esleituko zaio, lau erakundeek sinatu baitute lankidetza-hitzarmen hori. Hala, eskaerarekin batera aurkeztu den jarduketa-memoriari erantsi zaio.

Los cuatro participantes intervienen en la ejecución de las fases 1 y 2 asignándose el trabajo a cada una de ellas según el reparto de tareas detallado en el acuerdo de colaboración suscrito por las cuatro entidades y recogido también en la memoria de actuaciones presentada junto con la solicitud.

Bizkaiko Foru Aldundiak uste du lurraldeko lehiakortasun iraunkorra lortzeko, ezinbestekoa dela ekimenak abian jartzea. Horien bidez, eragile garrantzitsuekin lankidetza publiko-pribatua izanez, talentua garatu, erakarri eta atxikiko dute, ezinbestekoa baita Bizkaia lurralde berritzaile eta erakargarria izateko. Horrenbestez, STEM

La Diputación Foral de Bizkaia, considera que para lograr la competitividad territorial sostenible resulta imprescindible poner en marcha iniciativas que, en el marco de la colaboración público-privada con agentes relevantes, se encaminen al desarrollo, atracción y retención del talento como factor

proiektuak Bizkaiko interes publiko, sozial eta ekonomikoari onura ekartzen diola uste du, izan ere, programa horri esker, merkatuaren gaur egungo egoerari egokitzeko, aurre egin behar dieten erronkei ekiteko beharrezkoak diren profilak eta esperientzia dituzten pertsonen talentua eskuratu ahalko dute enpresek. Apustu estrategikoa eta beharrezkoa da Bizkaia lurralde berritzaile, talentudun, erakargarri, konektatu eta orekatua izan dadin, Europako abangoardia ekonomiko eta sozialari eutsiko dion kalitatezko enplegua sortzeko eta mantentzeko gai izango dena. Hala ere, proiektu hau abian jartzeko eta gauzatzeko, berariazko know-how bat behar da, erakunde gutxi dituena, eta horien artean Deustuko Unibertsitatea, Mondragon Unibertsitatea, Ikaslan eta Hetel daude; kanpoko eragileak dira, kualifikazio handiko langileak dituzte, arlo horretan adituak eta ibilbide profesional egiaztatua dute.

clave para hacer de Bizkaia un territorio innovador y atractivo. En consecuencia, entiende que el proyecto Vocaciones STEM repercute en beneficio del interés público, social y económico de Bizkaia en cuanto que es un programa que permitirá a las empresas dotal del talento de personas con los perfiles y experiencia necesarias para poder abordar los retos a los que tienen que enfrentarse para adaptarse a la situación actual del mercado. Es una apuesta estratégica y necesaria para hacer de Bizkaia un territorio innovador, con talento, atractivo, conectado y equilibrado, capaz de crear y mantener empleo de calidad que se mantenga a la vanguardia económica y social de Europa. No obstante, la puesta en marcha y ejecución de este proyecto requiere de un know-how específico con el que cuentan pocas entidades, entre las que se encuentran la Universidad de Deusto, la Universidad de Mondragón, Ikaslan y Hetel que son agentes expertos que cuentan con personal altamente cualificado, experto en este ámbito y con una trayectoria profesional acreditada.

Horregatik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen Araubide Juridiko Orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan ezarri denarekin bat, uste da beharrezkoa dela zuzeneko emakida-prozeduraren bidez dirulaguntza ematea proiektu hori garatzeko.

Por ello, en virtud de lo dispuesto por el artículo 26 en relación al 20.2 c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, que regula el Régimen Jurídico General de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, se considera necesario el otorgamiento de una subvención para la ejecución de este proyecto mediante el procedimiento de concesión directa.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna

Deustuko Unibertsitateak, Mondragon Unibertsitateak, Ikaslanek eta Hetelek betetzen dituzte Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete

Segunda.- Entidad beneficiaria

La Universidad de Deusto, la Universidad de Mondragón, Ikaslan y Hetel, cumplen con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la

behar direnak.

Bestalde, lau erakundeek aipatutako Foru Arauaren 13. artikuluan ezarritako betebehar guztiak bete beharko dituzte.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez daude Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekuen eraginpean, ez eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan, aurreikusitako 23.2 artikuluan aurreikusitako egoeren eraginpean ere, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuagatiko jarduera edo ekintza diskriminatzaile bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunek baimena ematen dutela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunek betetzen dituztela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea, atzeraeraginezko ondorioekin, 2023ko irailaren 1etik 2025eko ekainaren 30era artekoa izango da.

consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, las cuatro entidades están sujetas al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Las entidades beneficiarias de la subvención no están incursas en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni en ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de las entidades beneficiarias para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija, con carácter retroactivo, desde el 1 de septiembre de 2023 hasta el 30 de junio de 2025.

2022ko urriaren 15ean amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkezteko epea. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunei ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

El plazo para presentar en el Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención será hasta el 15 de octubre de 2025. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a las entidades beneficiarias como consecuencia de este convenio.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa hirurehun eta berrogeita bederatzi mila zortziehun eta hirurogeita hemeretzi eta berrogeita hamaika zentimo (349.879,51€) da, aurrekontuko partida honen kargura egingo da: 0803/426106/45100, 2022/0053 zenbakiko proiektua eta urte hauetan banatuko dira:

2023	150.000,00€
2024	119.879,51€
2025	80.000,00€
Guztira:	349.879,51€

Erakunde onuradunen artean zenbateko guztia honela banatuko da:

- Deustuko Unibertsitatea, 229.282,53 € honako modu honetan banatuta:
    1) 90.000,00€ 2023an
    2) 79.879,51€ 2024an
    3) 59.403,02€ 2025ean

- Mondragon Unibertsitatea, 55.302,76 € honako modu honetan banatuta:
    1) 27.000,00€ 2023an
    2) 18.000,00€ 2024an

Cuarta.- Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a trescientos cuarenta y nueve mil ochocientos setenta y nueve con cincuenta y un céntimos (349.879,51€), se realizará con cargo a la partida presupuestaria 0803/426106/45100/ proyecto presupuestario 2022/0053 y se distribuirá en las siguientes anualidades:

2023	150.000,00€
2024	119.879,51€
2025	80.000,00€
Total:	349.879,51€

La forma en que se repartirá el importe total entre las distintas entidades beneficiarias es la siguiente:

- Universidad de Deusto 229.282,53€, de los cuales:
    1) 90.000,00€ en 2023
    2) 79.879,51€ en 2024
    3) 59.403,02€ en 2025

- Universidad de Mondragón 55.302,76€, de los cuales:
    1) 27.000,00€ en 2023
    2) 18.000,00€ en 2024

3) 10.302,76€ 2025ean

- Ikaslan Bizkaia, 27.659,22 € honako modu honetan banatuta:
    1) 13.000,00€ 2023an
    2) 9.000,00€ 2024an
    3) 5.659,22€ 2025ean

- Hetel, 37.635,00 € honako modu honetan banatuta:
    1) 20.000,00€ 2023an
    2) 13.000,00€ 2024an
    3) 4.635,00€ 2025ean

Zenbateko hori Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehieneko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoan egon daiteken gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

Bizkaiko Foru Aldundiak ekarpena erakunde onuradunak horren onespena egin ostean betearaziko du:

- 2023. urteari dagokion zenbatekoa hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da.

- 2024ari dagokion ekarpena gauzatuko da 2024ko martxoaren 31 baino lehen proiektuaren egoera eguneratua azaltzen duen txosten bat eta 2023an gauzatutako gastuaren zerrenda xehatua telematikoki aurkeztu ondoren.

- 2025eko ekarpena 2025eko urriaren 15a baino lehen telematikoki hitzarmen honen zazpigarren klausulan aurrez ikusitako justifikazioa aurkeztean ordainduko da.

Ordainketaren zati bat aurreratuko den arren, ez

3) 10.302,76€ en 2025

- Ikaslan Bizkaia 27.659,22€, de los cuales:
    1) 13.000,00€ en 2023
    2) 9.000,00€ en 2024
    3) 5.659,22€ en 2025

- Hetel 37.635,00€, de los cuales:
    1) 20.000,00€ en 2023
    2) 13.000,00€ en 2024
    3) 4.635,00€ en 2025

Dicha cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

La Diputación Foral de Bizkaia hará efectiva la aportación de la siguiente forma:

- El importe correspondiente a la anualidad 2023 se realizará a la firma de este convenio.

- La aportación correspondiente a 2024 se hará efectiva tras la presentación vía telemática antes del 31 de marzo de 2024, de un informe explicativo de la situación actualizada del proyecto y una relación pormenorizada del gasto ejecutado en 2023.

- La aportación correspondiente a 2025 se hará efectiva tras la presentación vía telemática, antes del 15 de octubre de 2025, de la justificación prevista en la cláusula séptima del presente convenio.

A pesar de que parte del pago se realiza de

da beharrezkotzat jotzen erakunde onuradunei bermeak jartzeko eskatzea, ez delako hautematen haiek hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeko arriskurik; Deustuko Unibertsitatea, Mondragon Unibertsitatea, Ikaslan eta Hetel Bizkaiko Foru Aldundiaren ohiko kolaboratzaileak dira. Aurreko ekitaldietan dirulaguntzak jaso izan dituzte, egokiro gauzatu dituzte diruz lagundutako jarduketak, eta behar bezala justifikatu dituzte emandako dirulaguntzak.

manera anticipada se estima que no es necesaria la exigencia de constitución de garantías por parte de las entidades beneficiarias por no apreciarse riesgo de que incumplan con las obligaciones derivadas de este convenio; la Universidad de Deusto, la Universidad de Mondragón, Ikaslan y Hetel son colaboradoras habituales de la Diputación Foral de Bizkaia, que han recibido subvenciones en los ejercicios anteriores y han ejecutado correctamente las actuaciones subvencionadas y justificado satisfactoriamente las subvenciones concedidas.

Diruz lagundu ahal diren gastutzat joko dira 2023ko irailaren 1etik 2025eko ekainaren 30era bitartean egindakoak, diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta hura gauzatzeko ezinbestekoak badira.

Se considerarán gastos subvencionables los realizados desde el 1 de septiembre de 2023 al 30 de junio de 2025 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización.

Honako kostu eta inbertsio hauek jaso dezakete dirulaguntza:

a) Barneko langileen zuzeneko gastuak, proiektuari egotzi ahal zaizkionak. Kontzeptu horretan sartuko dira langileen soldata kostuen eta erakunde eskatzailearen konturako gizarte kargen (gizarte segurantza) zuzeneko gastuei dagozkienak.

b) Jardueraren azpikontratazio partzialak.

c) Jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak.

d) Behar bezala justifikatutako beste gastu batzuk, diruz lagundutako jarduerari zuzenean lotuta daudenak.

Se considerarán subvencionables los siguientes costes e inversiones:

a) Gastos directos de personal interno imputables al proyecto. Se entenderán en este concepto aquellos que correspondan a los gastos directos de personal por costes salariales y cargas sociales por cuenta de la entidad solicitante (Seguridad Social).

b) Subcontrataciones parciales de la actividad.

c) Servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad.

d) Otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.

Betiere, behar bezala justifikatu beharko dira, indarrean dagoen araudiaren arabera, eta ordainduta egon beharko dute ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean, hau da,

En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en

2025eko urriaren 15ean.

este convenio, esto es, 15 de octubre de 2025.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratación del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedoras, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duen entitateak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad a la que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a

ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Onuradun diren erakundeek euskara erabili beharko dute diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunek bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Las entidades beneficiarias deberán utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por las entidades beneficiarias para dar publicidad de esa actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

También deberán cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que les será de aplicación de acuerdo con lo dispuesto en su artículo 2 si durante un ejercicio presupuestario perciben de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena

Sexta.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la entidad beneficiaria sea sancionada

ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3 artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena.- Jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Séptima..- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Empresarial de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Deustuko Unibertsitatea, Mondragon Unibertsitatea, Ikaslan eta Hetel nahitaez justifikatu beharko dute bete egiten dituztela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin dutela eta haren helburuak bete dutela ere.

La Universidad de Deusto, la Universidad de Mondragón, Ikaslan y Hetel están obligadas a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como a la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustapen Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da 2025eko urriaren 15a baino lehen, eta hura betetzeko eta aurkezteko ezarritako betekizun eta ereduetara egokitu beharko da, 39/2015 Legearen 66.6 artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma del presente convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica antes del 15 de octubre de 2025 y deberá ajustarse a los requisitos y modelos establecidos para su cumplimentación y presentación, de acuerdo con lo previsto en el artículo 66.6 de la Ley 39/2015.

Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikazio-kontuaren sistemaren bitartez frogatu beharko da, gastuen frogagiriak aurkeztuta, 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluak dioen bezala, eta dokumentazio hau eduki beharko du:

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1) Jarduera-memoria; memoria horretan, honako hauek jasoko dira: helburuak eta horien betetze-maila.

1) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako zirkunstantziak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

Horrez gainera, erakunde onuradunak modu justifikatuta adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

Además, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2) 2023ko irailaren 1etik 2025eko ekainaren 30era egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:

- Dekretu horren xede den proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria.
- Aurreko atalean adierazitako gastu-egoera osatzen duen partida

2) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de septiembre de 2023 a 30 de junio de 2025 que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputados al objeto del presente decreto.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gasto

bakoitzerako, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai.

- Fakturen edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agirien fotokopiak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak.

- Sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita.

- Erakunde bakoitzaren legezko ordezkariaren ziurtagiria, proiekturako jasotako eta aurreikusitako diru-sarrerak adierazita; helburu bererako Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundeetako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik jasotako dirulaguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

- Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik,

señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

- Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.

- Una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia.

- Certificación de persona representante legal de cada entidad indicando los ingresos recibidos y previstos para el proyecto; indicando las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, con indicación del importe y su procedencia.

- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos, no exista en el mercado

edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada.

suficiente número de entidades que la suministre o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

- Langile-gastuak badira:
  - Ekintzan parte hartzen duten pertsonen 10T zerga agiria (horren ezean, nominen fotokopia).
  - Jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa.
  - Urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko.
  - Erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

- Justificación de gastos de personal:
  - Documento fiscal 10T (en su defecto copia de las nóminas) de las personas que participan en la actuación.
  - Copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social.
  - Documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación.
  - Certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, dekretu honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente decreto.

3) Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea,

3) Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, difusión de la subvención, cumplimiento de la

genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

normativa de transparencia, uso de las lenguas coficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da

- era berean, agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- asimismo, deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, le sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela,

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá

ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunek bere esku eduki behar dituzte gauzatutako gastu bakoitzaren egiaztagiriak eta egiaztagiriak egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduerak, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, betiere, aplikatzekoa den araudiak dokumentazio horren izaera kontuan hartuta zehazten duen denboran.

Las entidades beneficiarias de esta subvención deberán conservar en su poder para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos ejecutados, al menos durante toda la vigencia del convenio, y en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- akordio honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,
- txostenaren xede den justifikazio-kontuak hitzarmen honetan eskatutako egiaztagiri guztiak biltzen dituela,
- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente acuerdo,
- la cuenta justificativa objeto de informe comprende toda la documentación acreditativa exigida en el presente convenio,
- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko martxoaren 16ko 1/2023 legegintzako dekretuan xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duten entitateek honako hauek bete behar dituzte: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Las entidades a las que se les encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo de Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, deberán respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunek emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkiote Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen

Octava.- Régimen de modificación del convenio

Las entidades beneficiarias podrán solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Asimismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación

organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Bederatzigarrena.- Azpikontratzeko baldintzak

Onuradun batek azpikontratatu egiten duela ulertzen da, dirulaguntzaren xede den jarduera osoaren edo zati baten exekuzioa hirugarren pertsonekin hitzartzen duenean. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz egiteko egin behar dituen gastuak.

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jardueraren zati bat azpikontratatu ahal izango du. Azpikontratutako jarduera % 50koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun baliodunek epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Hamargarrena.- Emandako dirulaguntza hedatzea

de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Novena.- Condiciones de subcontratación

Se entiende que una persona beneficiaria subcontrata cuando concierta con terceras personas la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. Queda fuera de este concepto la contratación de aquellos gastos en que tenga que incurrir la persona beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 50%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Décima.- Difusión de la subvención concedida

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima.- Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hambigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea

Deustuko Unibertsitateak, Mondragon Unibertsitateak, Ikaslan Bizkaiak eta Hetelek, beren ekimenez itzuli ahalko dute dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Duodécima.- Devolución de la subvención por propia iniciativa

La Universidad de Deusto, la Universidad de Mondragón, Ikaslan y Hetel, tendrán la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de esta subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.- Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Decimotercera.- Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

Entitate onuradunek eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Las entidades beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como por los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak txertatzeko gida eta gainerako erregelamendu- xedapenak.

Decimoquinta.- Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta.- Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazapigarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza

Decimoséptima.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin

edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3 artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.